



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Kultura audiowizualna w przekładzie		9.4.0365	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	przekład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Opanowanie słownictwa - Tłumaczenia - Rozwiązywanie zadań 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		<ul style="list-style-type: none"> - analiza tekstów z dyskusją – 20% - rozwiązywanie zadań – 20% - opanowanie słownictwa – 20% - przygotowanie polskich napisów do wskazanych przez wykładowcę fragmentów filmów rosyjskich – 40% Przygotowanie napisów: ocenia się językową i stylistyczną poprawność przekładu, adekwatność zastosowanych strategii translatorskich	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

Zakładany efekt kształcenia	Rozwiązywanie zadań	Analiza tekstów z dyskusją	Opanowanie słownictwa	Tłumaczenia (napisy)
	Wiedza			
K_W05	+	+	-	-
K_W13	+	+	-	+
	Umiejętności			
K_U10	+	+	+	+
	Kompetencje			
K_K02	+	+	-	+
K_K06	+	+	-	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

wybór specjalności

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Na zajęciach studenci zapoznają się z twórczością współczesnych reżyserów rosyjskich i recepcją najbardziej znanych rosyjskich filmów w Polsce i na świecie. Opanują podstawy przekładu audiowizualnego w postaci napisów.

Treści programowe

Współcześni reżyserzy rosyjscy, recepcja ich twórczości w Polsce i na świecie. Przekład audiowizualny i jego rodzaje. Napisy, voice-over, dubbing i ich specyfika. Etapy sporządzania napisów. Problemy tłumaczenia filmów: sygnały metakomunikacyjne, system adresatywny, kolokwializmy, slang, wulgaryzmy: strategie przekładu. Problemy przekładu elementów nacechowanych kulturowo w tłumaczeniu filmowym. Przekład humoru.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Ермолович Д.И., Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи, Москва 2005.

Крупнов В.Н., В творческой лаборатории переводчика, <http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm>;

Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010.

Adamowicz-Grzyb G., Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013.

Belczyk A., Tłumaczenie filmów, Wilkowiec 2007.

Bogucki Ł., Relewanca jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów, http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_pl.php;

Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne (na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku), Gdańsk 2008.

Siniawska-Sujkowska T., Przekład sygnałów metakomunikacyjnych w tłumaczeniu audiowizualnym, [w:]

Frazeologia a przekład, Opole. (w druku)

Tomaszkiewicz T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2006.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010.

Chlebda W., Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski, zz. 1-5. Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

Lewicki R., Polsko-rosyjski słownik nazw własnych, Lublin 2008.

Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski, Warszawa 1998.

Балакай А.Г., Словарь русского речевого этикета, М. 2001.

Словарь молодежного сленга, <http://teenslang.su/>;

Словарь молодежного, компьютерного и др. сленга и жаргона, <http://slanger.ru/>;

Словарь блатного (тюремного) сленга и жаргона, <http://www.aferizm.ru/jargon/slovar.htm>

Kierunkowe efekty kształcenia	Wiedza
K_W05 K_W13	K_W05; K_W13 Student
K_U10	<ul style="list-style-type: none"> Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu nauki o języku rosyjskim, translatoryki i komunikacji międzykulturowej. Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.
K_K02 K_K06	
	Umiejętności

K_U10

Student potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02; K_K06

Student

- Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.
- Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.

Kontakt

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl